

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков



УТВЕРЖДАЮ:

Декан ФИЯ

О.В. Нагель

« 30 »

08

2022 г.

Рабочая программа дисциплины

**История первого иностранного языка и введение в спецфилологию**

по направлению подготовки

**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки:

**Перевод и переводоведение**

Форма обучения

**Очная**

Квалификация

**Бакалавр**

Год приема

**2022**

Код дисциплины в учебном плане: Б1.В.05

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

Д.Б. Королева

Председатель УМК

О.А. Обдалова

Томск – 2022

## **1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)**

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 - способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

ОПК-4 - способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;

ПК-2 - способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности с применением САТ-инструментов и компьютерных программ, на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности, а также оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению;

ПК-5 - владение основами современных методов научного исследования, методиками поиска, анализа и обработки материала исследования, информационной и библиографической культурой.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-1.2 - объясняет использование в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах) конкретных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлений, реализаций правил орфографии и пунктуации;

ИОПК-1.3 - интерпретирует значения конкретных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлений, реализаций правил орфографии и пунктуации в условиях контекста с учетом функциональных разновидностей изучаемого(ых) иностранного(ых) языка(ов);

ИОПК-4.1 - соотносит случаи межъязыковой и межкультурной асимметрии в ситуациях общения с культурными особенностями изучаемого и родного языков и адекватно интерпретирует коммуникативное поведение представителей иной культуры;

ИПК-2.3 - соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе;

ИПК-5.1 - владеет методами анализа, систематизации и обобщения результатов научных исследований в области лингвистики и переводоведения.

## **2. Задачи освоения дисциплины**

– иметь представление о базовых принципах осуществления лингвистического анализа текста/дискурса;

– осуществлять лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний истории развития изучаемых языков;

– выделять основные исторические периоды языка, читать тексты на языке разных периодов;

– адекватно формулировать информационный запрос для работы со справочной, специальной литературой и компьютерными сетями;

– применять методики сравнительно-исторического анализа языковых единиц и конструкций.

### **3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

### **4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине**

Семестр 5, зачёт.

Семестр 6, экзамен.

### **5. Входные требования для освоения дисциплины**

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «История китайской письменности», «Теоретическая фонетика первого иностранного языка», «Введение в языкознание» «Практический курс первого иностранного языка», «Философия».

### **6. Язык реализации**

Русский.

### **7. Объем дисциплины (модуля)**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 з.е., 180 часов, из которых:

- лекции: 36 ч.;

- практические занятия: 28 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

### **8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам**

**Тема 1.** Происхождение китайской письменности

Появление иероглифической письменности. Иньское письмо. Чжоуское письмо.

**Тема 2.** Реформирование китайского языка

Первая реформа китайского языка. Древний и среднекитайский язык, реконструкция. Вэньянь.

**Тема 3.** Диалекты китайского языка

Китайский язык в регионе Восточной Азии. Диалекты и диалектология в Китае.

**Тема 4.** Современный этап реформирования китайского языка

Китайские алфавиты. Упрощение иероглифов. Появление и развитие путунхуа.

**Тема 5.** Современный этап развития китайского языка

Китайский язык в сети Интернет. Формирование корпусов языка. Китайский язык.

### **9. Текущий контроль по дисциплине**

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, выполнения домашних заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

### **10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации**

**Зачет в пятом семестре** проводится в устной форме по билетам. Билет содержит теоретические вопросы. Продолжительность зачета 1,5 часа.

Примерный перечень теоретических вопросов

1. Вопрос 1. История изучения китайского языка в России. Перспективы развития.
2. Вопрос 2. Китайский язык и китайская культура.
3. Вопрос 3. Язык иньских надписей.
4. Вопрос 4. Китайский язык в Чжоуском Китае.
5. Вопрос 5. Этапы зарождения китайской письменности.
6. Вопрос 6. Предпосылки к реформированию китайского языка.
7. Вопрос 7. Первые реформы китайского языка.
8. Вопрос 8. Древнекитайский язык.
9. Вопрос 9. Среднекитайский язык.
10. Вопрос 10. Вэньянь.

Результаты **зачёта** оцениваются отметкой «зачтено» и «не зачтено».

Критерии оценки:

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если он ответил на вопросы во время устного собеседования в полном объёме или частично (50% и более);
- оценка «не зачтено» выставляется студенту, если он не ответил на вопросы во время устного собеседования или ответил частично (менее 50 %).

**Экзамен в шестом семестре** проводится в устной форме по билетам. Экзаменационный билет состоит из двух частей. Продолжительность экзамена 1,5 часа.

Экзамен представляет собой ответ на 2 теоретических вопроса и 1 практического задания. Ответы на вопросы экзамена даются в развернутой форме.

Примерный перечень теоретических вопросов

1. Вопрос 1. Диалектология китайского языка.
2. Вопрос 2. Диалекты китайского языка.
3. Вопрос 3. Современный этап реформирования китайского языка.
4. Вопрос 4. Алфавитное и иероглифическое письмо.
5. Вопрос 5. Этапы зарождения китайской письменности.
6. Вопрос 6. Проблема формирования национального языка путунхуа.
7. Вопрос 7. Современный этап развития китайского языка.
8. Вопрос 8. Китайский язык в сети Интернет.
9. Вопрос 9. Реформирование иероглифической письменности. Модели упрощений: КНР, Тайвань, Гонконг, Сингапур.
10. Вопрос 10. Современный этап реформирования китайского языка.

Пример практического задания (текст IV в., Цзинь Фачжэнь):

Задание: перевод текста с китайского на русский язык и выявление характерных языковых черт текста данного времени.

## II. 荆伐陳(說, 4)

楚伐陳。陳西門燔。因使其降民修之。孔子過之。不軾。子路曰。禮過三人則下車。過二人則軾。今陳修門者人數眾矣。夫子何為不軾。孔子曰。丘聞之。國亡而不知。不智。知而不爭。不忠。忠而不死。不廉。今陳修門者不行一於此。丘故不為軾也。

Результаты экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка «отлично» выставляется:

если студент глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, чётко и логически стройно его излагает, свободно ориентируется в излагаемом материале, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и анализом практического материала, причём не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал учебной литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

Оценка «хорошо» выставляется:

если студент твёрдо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, но допускает немногочисленные ошибки при анализе языкового материала, владеет необходимыми навыками и приёмами выполнения задач, способен самостоятельно исправить свои ошибки после наводящих вопросов.

Оценка «удовлетворительно» выставляется:

если студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении анализа языкового материала, допускает при этом ошибки и не может их самостоятельно исправить.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется:

если студент не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практическое задание.

## 11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - 3 курс 5 семестр: <https://moodle.tsu.ru/enrol/index.php?id=28812>  
- 3 курс 6 семестр: <https://moodle.tsu.ru/enrol/index.php?id=31462>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) Учебная литература.

г) Мультимедийные презентации по новым темам.

д) План практических занятий по дисциплине.

## 12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

– Скворцов, А. В. Древнекитайский язык. Анализ и перевод "Дао дэ цзин" : учебное пособие для вузов / А. В. Скворцов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 290 с.

– Курс лекций по истории китайского языка / В. Ф. Щичко, Л. А. Радус, Л. Г. Абдрахимов. \_ М.: Издательство ВКН, 2015. – 192 .

– Учим китайский язык: от иероглифа к слову = 学习汉语: 从字到词 / Н. Н. Воропаев; под ред. Ма Тяньюй; илл. Э. Н. Воропаевой. – М.: Издательство АСТ, 2017. – 224 с.

б) дополнительная литература:

— Сяндай ханьюу тунъюнцзы бишунь гуйфань (Положение о порядке черт современного китайского языка). Пекин: Юйвэнь чубаньшэ, 1997. - 458 с.

— Чжунхуа жэньминь гунхэго ханьюй пиньинь цзыму пинсе гуйцзэ (Правила использования алфавита пиньинь цзыму для имен собственных в китайском языке).

Чжунхуа жэньминь гунхэго гоцзя бяочжунь. GB/T 28039-2011. // Чжунхуа жэньминь гунхэго цзяоюйбу (Министерство образования КНР). <http://www.moe.gov.cn/ewebeditor/uploadfile/2015/01/1..>

— Чжунхуа жэньминь гунхэго гоцзя тунюн юйянь вэньцыфа (Закон Китайской Народной Республики об общем языке и письменности) // Чжунхуа жэньминь гунхэго цзяоюйбу (Официальный сайт Министерства образования Китайской Народной Республики), 01.01.2001. – 347 с. [http://www.moe.gov.cn/s78/A02/zfs\\_\\_left/s5911/moe\\_619..](http://www.moe.gov.cn/s78/A02/zfs__left/s5911/moe_619..)

— Фанъянь дяоча цзыбяо (Список иероглифов для изучения диалектов). Пекин: Шаньбу иньшугуань, 1981. 99 с.

— Алексахин А.Н. Алфавит китайского языка путунхуа. Буква. Фонема. Звук. Слог: для начинающих и продолжающих изучать китайский язык / А.Н. Алексахин. – М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2008. – 96 с.

— Гао Гэншэн. Ханьцы яньцзю (Исследование китайских иероглифов). Шаньдун цзяоюйбу чубаньшэ, 2000. 575 с.

— Графическая система китайских иероглифов. Опыт первого китайско-русского словаря. Составлен для руководства студентов профессором Санкт-Петербургского университета В.П.Васильевым. (репринтное издание) СПб.:ООО «Студия «НП-Принт», 2010. – 484 с.

— Гуревич И.С., Зограф И.Т. Хрестоматия по истории китайского языка III - XV вв. М.: Наука, 1982 г. – 198 с.

— Завьялова О.И. Большой мир китайского языка / О.И.Завьялова. – 2-е изд. – М.: Восточная книга, 2014. – 320 с.

— Китайский язык. Избранные классические тексты. Хрестоматия / Сост. Ван Цинъюнь. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 306 с.

— Крюков М.В. Язык иньских надписей. М.:Наука, Главная редакция восточной литературы, 1973. 134 с.

— Лин Шайло, Джан Мин-шен, Молодой К.Т. Учебник китайского языка. М.: Внешторгиздат, 1955. 448 с.

— Сердюченко Г.П. Китайская письменность и ее реформа. М.: Изд-во Восточной литературы, 1959. – 53 с.

— Скачков П.Е. Очерки истории русского китаеведения. М.: Наука, 1977. 504 с.

— Старостин С.А. Реконструкция древнекитайской фонологической системы. М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1989. 732 с.

в) ресурсы сети Интернет:

— Общероссийская Сеть КонсультантПлюс Справочная правовая система.

<http://www.consultant.ru>

— 百度百科(электронная библиотека): <https://baike.baidu.com/>

— Магазета (интернет-издание): <https://magazeta.com/>

— 书同文汉字网(электронная библиотека): <https://hanzi.unihan.com.cn/>

— 汉典(электронный словарь): <https://www.zdic.net/>

### 13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

- б) информационные справочные системы:
- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
  - Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
  - ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
  - ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
  - Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
  - ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
  - ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

#### **14. Материально-техническое обеспечение**

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

#### **15. Информация о разработчиках**

Савкович Евгений Владимирович, доктор исторических наук, профессор, факультет иностранных языков, факультет исторических и политических наук, преподаватель.